

III-12. ЄРИХОНСЬКА РОЖА / JERYKHONS'KA ROZHA / THE ROSE OF JERICHO

Дніпрова Чайка / Dniprova Chaika

Я	бачила	квітку	з	святої	землі,
Ja	bachyla	kvitku	z	svjatoji	zemli,
I	saw	a flower	from	the Holy	Land,

Побожні	прочани	до	нас	принесли,
Pobozhni	prochany	do	nas	prynesly,
Pious	pilgrims	to	us	brought [it],

Без	пахощів,	сіра,	посохла,	негожа,
Bez	pakhoshchiv,	sira,	posokhla,	nehozha,
Without	fragrance,	gray,	dried,	exceptionable,

Та	квітка	була	Єрихонська	рожа.
Ta	kvitka	bula	Yerykhons'kaja	rozha.
That	flower	was	a Jericho	rose.

Це	дивная	квітка,	прочанин	сказав,
Tse	dyvnaja	kvitka,	prochanyn	skazav,
This [is]	a strange	flower,	the pilgrim	said,

Поклав	на	долоню,	водою	поляв,
Poklav	na	dolonju,	vodoju	polljav,
Placed	on	[his] palm,	with water	aspersed,

І	диво!	Рослина	прочнулася,
I	dyvo!	Roslyna	prochnulasja,
And	wonder!	The plant	awoke,

Враз	в	очах	розгорнулась,
Vraz	v	ochakh	roz·hornulas',
At once	before	[our] eyes	unfurled,

В	очах	розцвілась.
V	ochakh	roztsvilas'.
Before	[our] eyes	blossomed.

От	так же	часами,	як	рожа	пустині,
Ot	tak zhe	chasamy,	jak	rozha	pustyni,
Just	so	sometimes,	like	the rose	of the desert,

Міняється	серце	од	ласки	в	людині.
Minjajets'sja	sertse	od	lasky	v	ljudyni.
Changes	the heart	from	mercy	in	a person.